

# VOCES NATIVAS PERUANAS EN EL DRAE

Teresa Ramos Quispe  
Universidad Nacional San Agustín, Arequipa

*Resumen:*

El idioma quechua pertenece a las familias de las lenguas aglutinantes, (con palabras formadas por una raíz a la que se añaden partículas, permaneciendo las raíces inalterables).

Esta lengua vernácula sigue influyendo en nuestra lengua oficial el castellano o español. En este trabajo, se demuestra que las palabras quechuas siguen siendo insertadas en el DRAE, con muchos errores, que justamente tratamos de corregir.

*Palabras clave:*

Voces quechuas; el DRAE; influencia del quechua en el castellano

Como todos sabemos, los idiomas quechua y aimara pertenecen a las familias de las lenguas aglutinantes, que se caracterizan por estar constituidas de palabras formadas por una raíz a la que se añaden partículas (sufijos), y las raíces permanecen inalterables. Por su sintaxis y morfología, son lenguas muy diferentes la que usamos pero que aún tienen mucho que dar, ya que toda lengua es cultura.

Estas lenguas vernáculos, que para algunos están en vías de extinción, aún siguen influyendo en nuestra lengua oficial el castellano o español. En este pequeño trabajo, demuestra que varias palabras quechuas y aimaras siguen siendo insertadas en la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* (DRAE).

## OBSERVACIONES AL REGISTRO DE VOCES NATIVAS

Después de una revisión del DRAE, siguiendo la metodología de Ana Baldoceda (ver Bibliografía), se ha podido encontrar que las palabras quechuas o aimaras son registradas de modo tal que se puede observar detalles estructurales (microestructura del artículo léxico) de su tratamiento en la mencionada fuente. Tenemos los siguientes rubros descriptivos.

1. Transcripción fonológica faltante; 2. Sin glosa de étimo; 3. Étimo erróneo; 4. Omisión de referencia al Perú; 5. Transcripción fonológica errónea; 6. Desdoblamiento erróneo; 7. Falta de precisión del étimo; 8. Vocablos no incorporados.

Pasemos a exponer e ilustrar cada una de las observaciones:

1. *Transcripción fonológica faltante*: El DRAE a veces sólo señala «or. quechua» u «or aimara»; sin tomar en cuenta ninguna representación fonológica del étimo. Un claro ejemplo es ***achachay, sirvinacu, ichu***.
2. *Sin glosa de étimo*: Hay entradas que tienen étimo pero no glosa (***achachila, achuma***). Hay que señalar, sin embargo que hay entradas que no requieren de glosa, ya que la definición se encuentra en el significado.
3. *Desdoblamiento erróneo*: El DRAE repite algunos variantes y les da definición en vez de consignarlos en una sola entrada, o género: una indebida duplicidad, por ejemplo: ***alaláu-alalay***.

4. *Omisión de referencia al Perú:* Existen palabras en cuya localización el DRAE no hace referencia a nuestro país; sino que señala otros países, por ejemplo: **pajla**, **macurca**, **masca**.
5. *Falta de precisión del étimo:* El DRAE no precisa claramente a qué idioma o lengua pertenece, por este motivo utiliza la palabra «quizá». Por ejemplo: **calancas**.
6. *Transcripción fonológica errónea:* Hay casos en que el DRAE yerra, como **ayahuasca**, **conacho**, **pachamanca**.
7. *Étimo erróneo:* Se ha encontrado que algunas palabras son aimaras y no quechuas; son de origen incierto y el DRAE les coloca étimo, por ejemplo: **causa**, **chocho**.
8. *Vocablos no incorporados:* Existe un buen número de palabras de origen Quechua de uso común o por lo menos conocidas en casi todo el territorio nacional que no están registrados en el DRAE, por ejemplo **ñusta**, **puputi**, **aj**.
9. *Glosa errónea:* Palabras que no dan idea del significado; aquí encontramos a **maltón**, **na**.

### Corpus

**achachila.**(Voz aim.)m. *Bol.* Espíritu guardián de un sitio.

- I. Transcripción fonológica faltante
- II. Sin glosa de étimo

**achachay.** (De or. quechua). *Ecuad.* interj. U. para expresar sensación de frío.

- I. Transcripción fonológica faltante

(Del quechua **achachay**)

**achuma.** (Voz quechua).f. *NO Arg., Bol. y Perú.*

- I. Transcripción fonológica faltante
- II. Sin glosa de étimo
- III. Étimo erróneo

(Del aim. *achuma*)

**alalau.** interj. *Bol.* **alalay.**

**alalay.** interj. *Bol.* U. para denotar sensación de frío.

I. Desdoblamiento erróneo

II. Omisión de referencia al Perú

La alternativa sería

**alalay** o **alalau.** interj. *Bol.* U. para denotar sensación de frío.

**caíma.** (Del quechua *qayma*, desabrido, insulso).adj. *Bol.* Dicho de una persona o de una cosa: sosa sin gracia.2. *Bol.* Dicho de una comida: Que no tiene sazón.

I. Omisión de referencia al Perú

**calancas.** (Quizá del quechua *kallanca*, fortaleza).f.pl. *Perú.* Piernas largas y flacas.

I. Falta de precisión del étimo

**amauta.** (Del aim, *ama uta*, casa del saber).m. En el antiguo imperio de los incas, sabio o filósofo.

I. Transcripción fonológica errónea

(Del aim. **amawt 'a**, sabio, prudente)

**ayahuasca.** (Del quichua *aya*, muerto, y *huasca*, cuerda).f. *Ecuad.* y *Perú.*

I. Transcripción fonológica errónea

(Del quichua **aya**, muerto, y **waskha**, cuerda, sogá)

**asnaúcho.** (Del quechua *asna uchu*, ají fragante).m. *Perú.* Ají

pequeño y muy fragante.

**arnaicho.** (Del or. quechua).m.Perú. Aji pequeño y muy picante

I. Desdoblamiento erróneo

**arnaicho.** m. **asnaúicho**

**huaino.** (Del quechua *waynu*).m. Perú. **huaiño.**

**huaiño.** (Voz quechua).m. Bol. Baile popular de la región andina.2. Bol. Música con que se acompaña este baile.

I. Desdoblamiento erróneo

**huaino.** m. **huaiño**

**macurca.** (Del quechua).f .Bol. **agujetas** (molestias musculares)

I. Transcripción fonológica faltante

II. Omisión de referencia al Perú

III. Sin glosa de étimo

**pajla.** (Voz quechua). Adj. Bol. Dicho de una persona: Calva, sin pelo. U.t.c.s.

I. Transcripción fonológica faltante

II. Omisión de referencia al Perú

**causa.** (Del quechua *causay*, el sustento de la vida).f. coloq. Perú. Puré de papas con aji amarillo y limón, acompañado de lechugas y aceitunas, que se come frío como entrada.

I. Étimo erróneo

II. Étimo de origen incierto (Pienso que es lo uno o es lo otro.)

VI. Transcripción fonológica errónea.

**pachamanca.** (Del quechua *pacha*, general y *manka*, olla).f. Am. Mer. Carne condimentada con aji que se asa entre piedras caldeadas o en un agujero que se abre en la tierra cubierto con piedras calientes.

I. Étimo erróneo

(Del quechua *pacha*, *suelo*, y aim. *manq'a*, comida)

**maltón, na.** (Del quechua *malt'a*, de mediana edad). adj. Perú. dicho de animal: **joven.** (que no ha llegado a la madurez sexual).U.t.c.s.  
2. coloq. Perú. Niño, adolescente.

I. Glosa errónea

## CONCLUSIONES

**Primera.** Se han analizado 46 palabras, de la cuales 44 son quechuas (96%) y dos son aimaras (4%). Fueron cuatro palabras en las que no se han encontrado problemas (20%).

**Segunda.** Los errores son:

16 Transcripción fonológica faltante	35%
7 Transcripción fonológica errónea	15%
7 Omisión de referencia al Perú	15%
4 Étimo erróneo	9%
3 Desdoblamiento erróneo	7%
3 Vocablos no incorporados	7%
2 Sin glosa de étimo	4%
1 Falta de precisión del étimo	2%
1 Glosa errónea	2%

**Tercera.** El idioma quechua, a pesar de tener una comunidad lingüística pequeña, aún sigue influyendo en nuestro idioma castellano; un claro ejemplo es que aún encontramos en el DRAE palabras de ese origen.

**Cuarta.** Necesitan una revisión crítica los vocablos del léxico nativo; por ende, necesitamos más estudios lexicográficos y trabajos de investigación para determinar con exactitud la procedencia de las palabras, los significados, los étimos, etc. de los vocablos nativos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Vita, Juan  
1990 *Diccionario de Peruanismos*, Lima, Librería Studium Ediciones.
- Baldoceba Espinoza, Ana  
2001 «El DRAE y sus inconsecuencias en voces nativas» en *Boletín* (N.º 34) de la Academia Peruana de la Lengua, Lima, pp. 117-176.
- Lira, Jorge A.  
1982 *Diccionario kkechuwa-español*, Bogotá, Secretaría Ejecutiva Permanente del Convenio «Andrés Bello», 2.ª edición.
- Lucca D., Manuel F. de  
1987 *Diccionario Práctico Aymara-Castellano / Castellano-Aymara*, La Paz, Los Amigos del Libro.
- Parker, Gary J. y Chávez Amancio  
1976 *Diccionario Quechua Ancash-Huailas*, Lima, Ministerio de Educación Instituto de Estudios Peruanos.
- Perroud, Pedro Clemente y Chouvenc, Juan María  
1970 *Diccionario Castellano Kechwa Castellano*, Lima, Padres Redentoristas.
- Real Academia Española  
2001 *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe S. A., 22.ª edición.

Tauro del Pino, Alberto

2001 *Enciclopedia ilustrada del Perú* (17 tomos), Lima, Peisa y  
Editora el Comercio

Ugarte Chamorro, Miguel Ángel

1996 *Vocabulario de Peruanismos*, Lima, Universidad Nacio-  
nal Mayor de San Marcos.